

And the watchers ghostly and gray  
Sped from his pillow away.

(大意)

「喜び」は晝と共に來りて、  
横はれる「戀」の唇に解れたり。  
おぞましの薄黒き看守(みゆう)の者ども、  
その枕邊を急ぎ去りぬ。

【註】 *the watchers ghostly and gray* この *watchers* は上に云ひたる *fear, sorrow, scorn* などなにいふ。*gray* の色は苦痛悲嘆の *symbol* なり。

And his eyes as the dawn grew bright,  
And his lips waxed ruddy as light:  
Sorrow may reign for a night,  
But day shall bring back delight.

(大意)

そのまなこ、曉の如くかがやき  
その唇、光の如く赤らみぬ。  
悲みは、夜のみこそ時めきたれ、  
日はまた歡樂を持ち歸るべきぞ。

【註】 *waxed ruddy* の *wax* は *to grow* の義。古英語の *weazen* 今の獨乙語 *wachsen* など同じ。*ruddy* は生氣満々たる *bright* な色な  
いふ。

### III

次には今の英吉利文壇に新文學の鼓吹者として名高い Arthur Symons の一首をあげよう。詩人としてまた一種の批評家として、此人の名は既に廣く日本の文壇に知られてゐるから今更説明も要るまい。彼の詩集は矢野峰人氏の譯がアルス社から出版されてゐる。

#### The Sick Heart

O sick heart, be at rest!  
Is there nothing that I can do  
To quiet your crying in my breast?  
Will nothing comfort you?

"I am sick of a malady  
There is but one thing can assuage:  
Cure me of youth, and, see,  
I will be wise in age!"

(大意)

惱むわが心やすかれ、胸のうちなる歎きを静めむに、わが力かな  
はずや。爾を慰めむは甲斐なきわざか。

『わがなやみ和らげ得むものは唯一つ、先づ青春を去れよ、さらば見よ、われ年老ひて賢かるべし』

【註】 第一節は詩人自ら己の心に問ひ掛けるに對して、第二節は詩人の *heart* が答ふる言葉になつてゐる。*Cure me of youth* 畢竟むれに美しい青春の情熱があればこそ苦悶があり、悲哀をも感ずるので。此青春を云ふものを去つて療治して仕舞ひ、人が理智のすぐれ

た、所謂剛巧な冷かな人間になつて老いて了ふならば、此悲哀は、おのづから無くなるのだが、その代りまた甚だ殺風景な者になる。

#### IV

### The Angel's Whisper

作者 Samuel Lover (1797—1868) は愛蘭の文學からは忘れられない作家である。詩も作れば散文も書く、戯曲も書けば小説も作る。作つた詩には自分で譜をつけて自分で歌つたといふ多藝多能の人であつた。滑稽詩の方に重なる傑作があるが、こゝに掲げた一篇は彼の serious poems のうちで名高い作で、大抵いづれの anthology にでも出てゐるほど有名なものだ。

A Baby was sleeping, its mother was weeping,  
For her husband was far on the wild raging sea;  
And the tempest was swelling round the fisherman's dwelling,  
And she cried, "Dermot, darling, oh! come back to me."

(大意)

みどり子れむりて、母は涙にくれ居たり。  
荒ぶる海に遠く夫(つと)ゆきて、海人(あま)のさまやに風荒るゝころ。

【おゝなつかしきダアモット、はや歸りませ】と母さげぶ。

【註】 Dermot 是は漁夫なる husband の名。妻は子供を寝かして、夫の歸りを待ちわびて居るのである。

Her beads while she numbered, the baby still slumbered,  
And smiled in her face as she bended the knee.  
"Oh! blessed be that warning, my child, thy sleep adorning,  
For I know that the angels are whispering with thee.

(大意)

妻は祈禱(いのり)の念珠つまぐりぬ。みどり子はなほも眠りのなかに。

女ひざまづけば、面(おもて)に浮ぶほほゑみ、「あゝ、わが子よ、いましの眠りかざる警告(いましめ)に幸(さち)あれや、天使(あつかひ)の、いましにさゝやくを我知ればなり。

【註】 *Her beads while she numbered* これは inversion にて *while she numbered her beads* なり。beads は rosary 即ち珠數のこゝにて Roman Catholics の祈禱に用ふるもの。唱へる祈禱の數を此念珠の玉にて數へる故に斯くいふ。to tell one's beads を普通にいふ。—*that warning* は *that warning which adorns thy sleep* なり、angels が、眠つてゐる baby の處に来て、warning (即ち父上はいつ歸られるさいふ事を前以て知らせるので、*warning* は previous notice の意) をさゝやいてゐるのが、母親には分つてゐる。

And while they are keeping bright watch o'er thy sleeping,  
Oh, pray to them softly, my baby, with me;  
And say thou wouldst rather they'd watch o'er thy father,  
For I know that the angels are whispering with thee.

(大意)

天使(あつかひ)いましの眠を守らせるこの時、わが子よ、さもに祈

らむ、いざ、おもむろに。告げよ、いましの父をこそ守らせたまへ、  
これぞ願ひさ。天使いましにさゝやくな、われ知ればなり』

【註】 *wouldst* は *wish* の意。寧ろ父上を守つて下さい。その方を願ひますと云へ。

The dawn of the morning saw Dermot returning,  
And the wife wept with joy her babe's father to see;  
And closely caressing her child with a blessing,  
Said, "I knew that the angels were whispering with thee."

(大意)

あかつき、デアモットは歸り來つ、みどり子の父を妻は見て、歡喜の涙にくれぬ。祝禱(ほろこゑ)もて、ひしこ其子を抱き、妻はいふ、『天使いましにさゝやくしなわれ知りたりき』。

## ▼

### Snow-Flakes

次には、爐邊に Longfellow の Snow-Flakes (雪片)の歌を讀んで、冬期肅殺の景情を味ははむ。

Out of the bosom of the air,  
Out of the cloud-folds of her garments shaken,  
Over the woodlands brown and bare,  
Over the harvest-fields forsaken,  
Silent, and soft, and slow,  
Descends the snow.

(大意)

虚空のたゞなかより、また其ころもの雲の褶より打振はれ、黄ばみて葉もなき林の上に、收穫終りし淋しき野邊に、靜に柔らげく、おもむろに雪ぞ降りくる。

【註】 *bosom*—the interior. この意味にて用ひらるゝこそ時には多し。out of は compound preposition にして、into の正反對。*her garments*—雪空のかき曇りたる折、雲を air の衣にたさへ、雲間より雪の降りくるを、其衣の褶より拂はれて降るを喩へたるなり。*her* は Air. *shaken out of* と續く。*bare*—葉落ちて赤裸々となりたる。*harvest-fields* 收穫後の野をいふ。*silent and soft.....snow.* この二行の音調はまことに、靜に降れる雪の様を現はせり。殊に Silent, Soft, Snow の頭韻 (alliteration) に注意すべし。

Even as our cloudy fancies take  
Suddenly shape in some divine expression,  
Even as the troubled heart doth make  
In the white countenance confession,  
The troubled sky reveals  
The grief it feels.

(大意)

われ等の悲しき思ひ、忽ち聖(よき)き詞をなして表はるゝこそ、また、心なやめるもの、白きおもてに、懺悔をなすがやう、思ひ憐める空は其憂愁を洩らせり。

【註】 *Even as*—in the same manner as.....と同様に。*cloudy fancies*—cloudy の一語こゝには、“曇れる” といふ意と、及び“憂愁の” (indicating gloom) といふ意と兩方にかけて用ひたる也。

*take shape*—無形の思想が言語といふ形になりて表はさる。*confession*—*make* の object。*it feels*—此前に *which* を入れて讀めば明なり。一節の意は、人が心中の悲愁を洩らし、懺悔をなすと同じやうに、天空は雪を降らして其悲愁を洩らせり。

This is the poem of the air,  
Slowly in silent syllables recorded;  
This is the secret of despair,  
Long in its cloudy bosom hoarded,  
Now whispered and revealed  
To wood and field.

(大意)

こは、おもむろに静黙の言葉に記されたる、虚空の歌なり。こは長く憂き雲さざせる胸に包みし絶望の秘密。いまぞ森と野邊とに、さゝやき洩らさる。

【註】 *its cloudy bosom*—前節の註を見よ。hoarded は秘め置き貯へられたる、の意。降雪を以て天空の悲歌となせる此一節の構想は東洋の詩歌には見るべからざる者にして、蕭條たる冬景色と相對して面白し。

## VI Parrot

詩人 Coventry Patmore が編したる面白き選集あり、“The Children's Garland from the Best Poets” (Macmillan's Golden Treasury Series) といふ。名家の作の中平易にして趣味ふかきを撰びて集めたる物。今説かんとするカメル Thomas Campbell (1777-1844) の作は、その第六十七歌なり。

望郷の情は、禽獸にも之を見る。能く人語を解し得る鸚鵡の如きに在ては、殊に然り。Campbell の此作は、遠く南方の故國を去つて、英國に渡り來りし鸚鵡を詠じたるあはれ深き歌なり。Patmore の撰集には、第一節を略したれど、今は Campbell の全集より原作のまゝを取りて掲ぐ。なほ Campbell の自序に曰く：—The following incident, so strongly illustrating the power of memory and association in the lower animals, is not a fiction. I heard it many years ago in the Island of Mull, from the family to whom the bird belonged.

The deep affections of the breast,  
That Heaven to living things imparts,  
Are not exclusively possess'd  
By human hearts.

(大意)

天が生ある者に與ふる、胸の深き情(なさけ)は、たゞ人の心のみ之を持つにあらず。

【註】 *exclusively*— with the exclusion of all others. 他の生物は除きて、獨り人間のみが之を有するにあらず。

A parrot, from the Spanish main,  
Full young and early caged came o'er,  
With bright wings, to the bleak domain,  
Of Mulla's shore.

(大意)

西班牙の國より、鸚鵡一羽、いまだ若くして、はやく籠に入れられ、うるはしき翼もて、マルの濱の淋しき國へさ渡り來れり。

【註】 *Spanish main*—mainland of South America near West Indios, belonging to Spain. *full young*—quite young. *the bleak domain*—荒涼の地。 *Mulla's shore*—Scotland の西岸に當りて the Hebrides さいふ群島あり、近海波あらく、荒涼寂寞の島、Mull は此中の一島にして、Mulla さ云ひたるは律脚のためなり。

To spicy groves where he had won,  
His plumage of resplendent hue,  
His native fruits, and skies, and sun,  
He bade adieu.

## (大意)

其のつややかなる色の羽を得し香(かん)ばしの森、故國の果實、ふるさとの空、さては日かげにも、彼は別れを告げぬ。

【註】 *spicy groves*—すべて南方の森林には、香氣ある植物多く、またそこに住む鳥は羽翼甚だ美麗なり。 *His plumage of.....hue*—光彩燦爛たる色の羽毛。 *He bade adieu*—bade は bid の過去形、to bid adieu or farewell to = to leave; to give salutations at parting. このまころは He bade adieu to spicy groves &c. さつゞく。 adieu, は佛語 à Dieu (=to God) にて、I commend you to God の義より轉じたるもの。

For these he changed the smoke of turf,  
A heathery land and misty sky,  
And turned on rocks and raging surf  
His golden eye.

## (大意)

彼はこれ等を泥炭(たくも)の煙、荒地、霧ふかき空を易(か)へて、輝くまなこを岩石怒濤の上に轉じぬ。

【註】 *For*—此場合には Exchange を示す前置詞なり。I bought the book for 25 sen. なごの場合と同じく、一物と他物とを交替する意を示す。即ち故國の樂しき地と、此物さびしき國とを易へたりとなり。 *the smoke of turf*—turf は即ち peat (泥炭)にて、Mull の島などにては、燃料に用ゆるなり。 *Heathery land*—蔓草荒蕪のみ生ゆる地。 *His golden eye*—turned の direct object なり。故郷の國と全く異なる此淋しき北の國の風物に目を向けたり。

But petted in our climate cold,  
He lived and chattered many a day:  
Until with age, from green and gold,  
His wings grew gray.

## (大意)

されど寒き此國にて愛せられ、幾させの間ながらへて嘲りしが、遂に年老いて翼は(色あせ)緑つやかなりしもの、灰色となりぬ。

At last when blind, and seeming dumb,  
He scolded, laugh'd, and spoke no more,  
A Spanish stranger chanced to come,  
To Mulla's shore;

## (大意)

遂には盲(めしひ)となり、啞(おろ)を見ゆるまで哀へ、罵り笑ひて、また語らずなりし時、イスパニヤの人、偶然(たまたま)マルの濱邊へ來りぬ。

He hail'd the bird in Spanish speech,  
 The bird in Spanish speech replied;  
 Flapped round the cage with joyous screech,  
 Dropt down, and died.

(大意)

この人イスマニヤの語もて呼び掛ければ、鳥も同じくイスマニヤの言葉にて答へき。喜びの叫もて籠をめぐりて、鼓翼(うばたき)しつ、落ちて息は絶えぬ。

【註】 *screech*—a harsh, sudden cry.

VII

The Musmee

序 説

西洋の近代文學に於て日本を題目させしもの極めて多く、Daudet, Loti, Longfellow, Stevenson, Kipling などの作にも見えたれど、その最も著しきものを問へば、何人も先づ指を、Lafcadio Hearn 先生、ならびに詩人 Sir Edwin Arnold に屈せざる可からず(普通の日本學者は姑らく言はず、單に詩文界に就て云ふなり)。わが日本は、その國俗風景歴史を、最も美しく世界に紹介せし Hearn 先生と Arnold 氏に向て、深く感謝するところなかる可からず。

Arnold 氏 (b. June 10th, 1832) は千八百五十七年 Oxford 大學の業を卒へて、後しばらくにして印度 Poona なる梵語學校の校長なりき。1861 職を辭して英國に歸りしが、此間に公せる作品甚だ多く、自らの詩集 (“Poems, Narrative and Lyrical” さいふ)の

外、希臘印度の古典を翻譯したりき。歸英の後、倫敦の Daily Telegraph 新聞の主筆となり、Stanley の亞弗利加探險には氏が幹旋の勞與つて力ありき。かの日清戦争の頃、垂死の喇叭卒として名だかりし白神源次郎を詠じたる一篇の詩の現はれしも、此 Daily Telegraph の紙上なりき。氏は先年日本に來りて東京麻布の寓に住したりし頃、わが宮廷の殊遇を賜はりたりき。老いて全く明を失ひ 1904 逝く。

その著作中最も秀抜にして名だかきは、かの釋迦の傳記教義を歌へる “Light of Asia” (1879 出版)にして好評噴々、英國にて六十版、米國にて八十版を重ねるに至れり。その他の述作すべて二十五種を超ゆ。中に就きて “Japonica” (1891) “Adzuma” (1893 出版、わが邦の袈裟御前の悲劇を譯したる者なり) などは邦人の必ず記憶すべき者なり。わが師 Hearn 先生かつて吾等に告げて曰く、“日本に於て Arnold 氏の作が日本に害を與へしなど言へる人あれども、そは大なる誤なり、氏は新聞記者として、また詩人として、日本を益せしこは極めて多大なりき” 也。Hearn 先生はその名著 “Kotto” (骨董)を Arnold に dedicate したり。

The Musmee has brown velvet eyes  
 Curtain'd with satin, sleepily;  
 You wonder if those lids would rise  
 The newest, strangest sight to see;  
 But when she chatters, laughs and plays  
 Koto, biwa, or samisen,  
 No jewel gleams with brighter rays  
 Than flash from those dark lashes then.

## (大意)

“むすめ”は其まなこ睡むげに、縞子(しゅう)もて蔽ひし褐(せつ)色なる天鵝絨(びろうま)のなり。また如何ばかり新しく奇(く)しきものに遇ふとも、その眼瞼(まぶた)を見ひらく事あるやを疑ふ。されど嗚々喋々笑ひ興じ又は琴、琵琶、三味線をかなづる時、その黒き睫毛よりかがやく光には、いかなる珠玉も及ばじ。

【註】 *You wonder if those lids.....to see*—あまりぼんやりしたる目つきなれば、如何に珍らしきものを見ればさて其瞼を上げて見る事あるにやを疑はるゝ程なり。if は whether の意。dark lashes—black eyelashes.

The Musmee has a small brown face,  
 “Musk-melon seed” its perfect shape:  
 Jetty arch'd eyebrows; nose to grace  
 The rosy mouth beneath; a nape,  
 And neck, and chin, and smooth, soft cheeks  
 Carv'd out of sun-burn'd ivory,  
 With teeth, which, when she smiles or speaks,  
 Pearl merchant might come leagues to see!

## (大意)

“むすめ”が小さきおもては褐色にし、「瓜ざね顔」こそ其いとも全き形なれ。眉は黒く弓がたに、鼻はその下なる美しき口もこたかざり、うなご頸と顔と、滑らかなる柔かなる雙の頬は、日に曝らされし象牙より彫りたらんやうに。ほゝみみ又は語る折その齒のうるはしき事、眞珠あきなふ人は、げに千里をも遠しこせずして見にや來らむ。

【註】 *Musk-melon seed*—musk-melon は‘まくわ瓜’なり、我國にて顔少し長き美人の相を、瓜ざね顔といふを直譯したるなり。

The Musmee's hair could teach the night  
 How grow dark, the raven's wing  
 How to seem ebon! Grand the sight  
 When, in rich masses, towering,  
 She builds each high black-marble coil.  
 And binds the gold and scarlet in;  
 And thrusts, triumphant, through the toil  
 The Kanzashi, her jewell'd pin.

## (大意)

“むすめ”の髪こそ、如何にせば暗黒なるべきかを夜に教へ、如何にせば黒く見ゆべきかを鴉の翼に教ゆる事を得るなれ。黒髪ゆたかなる束れをなして高く、それを皆くろき大理石の様な環にしつらひ、こがれ、くれなるを組み入れ、得々こして其珠の留め針なる銀を網にさしたる折、その様のげにも氣高きこさよ。

【註】 *The Musmee's hair etc.*—夜、烏の羽は共に暗黒なれど、猶ほ日本婦人の黒髪の色には遠く及ばすの意。邦人には斯かる描寫は何の奇もなけれど、此一篇が美人には特に Exoticism (異邦趣味) の美ある事を想ふべし。

The Musmee has wee, faultless feet,  
 With snow-white tabi trimly deck'd,  
 Which patter down the city street  
 In short steps, slow and circumspect;

A velvet string between her toes  
 Holds to its place th' unwilling shoe:  
 Pretty and pigeon-like she goes,  
 And on her head a hood of blue.

(大意)

“むすめ”は其足、小さくて形さゝのひ、雪をあざむく白き足袋もて、つまやかに包み、小股に、徐々として、左顧右盼しつつ、町をあゆむ。足指の間なる天鷲絨の緒は、ぬげんさすなる履き物を引きさゝめ、しなやかに鳩の如く歩み行く。頭には青いろの頭巾をかむれり。

【註】 *faultless*—free from blemish. *trimly deck'd*—此を轉置して *trimly decked with snow white tabi*. さよめば明なり。 *decked* は *feet* を形容する *past participle* なり。次の行の初の *which* の *antecedent* も *feet* なり。 *Circumspect*—羅旬語 *circum*=about; *specere*=to look. 四方を見まはす、の意より來り、今は“心用ひて”“用心ぶかく”の意さなれり。

*Hold to its place th' unwilling shoe*—*th'* は *the* の略。いやがる (*unwilling*) 靴さは即ち下駄なり、動もすれば、ぬげさうになる故かく言ふ。下駄の鼻緒を指の間に挿むを云ふ。

The Musmee wears a wondrous dress—  
*Kimono, obi, imoji*—  
 A rose-bush in Spring loveliness  
 Is not more color-glad to see!  
 Her girdle holds her silver pipe,  
 And heavy swing her long silk sleeves

With cakes, love-letters, *mikan* ripe,  
 Small change, musk-bag, and writing-leaves.

(大意)

“むすめ”は奇しき衣——きもの、帯、いもじ——を身につけたり。げにや色香めでたき此ながめは、彌生の艶なる薔薇の茂みにも優りたるかな。帯に白銀(しろがね)の煙管をはさみ、絹の長袖、うちに菓子、玉章(たまづま)、うれたる蜜柑、小錢、にほひ袋、巻紙などをに入れて、重々しう振れり。

【註】 *imoji*—下帯までも言ひたるは誠にをかたけれど、作者は別に怪まず、西洋婦人の *petticoat* などのやうに思ひしものか。

*Small change*—small coin.

The Musmee's heart is slow to grief,  
 And quick to pleasure, dance and song;  
 The Musmee's pocket-handkerchief  
 A square of paper! All day long  
 Gentle, and sweet, and debonair  
 Is, rich or poor, this Asian lass:  
 Heaven have her in its tender care,  
 O *medeto gozarimasu!*

(大意)

“むすめ”の心は悲みに遅くして、歡樂を謳歌宴舞に氣早し。その手拭は四角なる紙なり。貴きも賤しきも、いつもおだやかに快く、しなやかなるはこの亞細亞の少女よ。天は此をさめを守りて幸あらせたまへ。‘おめでたうります’。



【註】 *The Musumee's heart, etc.*—たのしく樂天的にして、沈鬱ならぬを言ふ。 *Gentle and sweet.....lass*—普通の順序にすれば This Asian lass, rich or poor, is always gentle and sweet and *debonair* (=of good appearance and manners: elegant). *Heaven have her*—optative sentence なり、May の語を Heaven の前に入れて見るべし。 *O medeto gosarimasu*—作者は此句を“May it be well with thee!” の意に解したるなり、その心して見るべし。

讀者はこの詩を讀みたる後、おなじく Arnold が詩趣ゆたかなる散文もて日本婦人を寫したる下の一文を味ひて、之を上韻文と比較せられよ。この一文“Seas and Lands”のうちに見ゆ。此書は 1891 の出版を初めとして其後屢々版を改めたり。作者が 1889 の八月英國を發し大西洋を横ぎつて米國に遊び、之より我日本に來れる紀行文 Daily Telegraph の紙上に出でたる者を集めしなり。大半は日本の風俗を敘し、第一議會の記、帝室親菊の御宴に侍べりし記事など面白からぬはなし。Arnold の散文のわが國俗の記述は、觀察の精緻に於て Hearn 先生に及ばざるの觀あれど、暢達溫雅の筆致、讀む者をして卷を措く能はざらしむ。

Her snow-white socks, which only just cover the little foot, are divided into a private room for the great toe, and a parlour for the little toes, which gives her the air of being a little pigeon with white feet; and she waddles prettily, somewhat like a pigeon. The *kimono* is folded demurely across her little bosom, and her long sleeves hang down from the small brown wrists and arms to her knees. In these receptacles she keeps sheets of soft tough

paper, with which she blows her small nose and wipes the dust from her dainty skirts, besides innumerable other articles of constant use, such as her cards, her chop-sticks, perhaps her special porcelain cup for tea. She has the little clear-cut almond eyes which the artist so faithfully depicted, the funny little nose—“adpressus”—flattened into the little rosy, laughing face, which presents a lovely mouth with the whitest shining teeth, full curving lips, and dimpled chin, and amber coloured neck and throat losing themselves softly in a tender folds of the *kimono*. Her hands are small and fine, the little nails veritable rose-leaves; and in her glossy hair she wears a red camellia with ever so many little fantastic pins stuck up and down the smooth waves of it. But there is where the artist of the fan and glove box failed. His palette had not any black pigments black enough to represent the night dark depths of the tresses of the Japanese girl. Those puffed and perfumed bandeaux of field coiffure, so carefully dressed, and arrayed so that no single hair strays from the rigid splendour of the toilette room, would make a jetty spot on the heart of midnight. So black that the very highest lights of it are blue-black beyond inky blackness, black so that ebony would be grey beside it, the glittering tenebrosity of it makes her little nape and throat emerge like dyed ivory from the contrast.

— “Seas and Lands” p. 177.

(Longmans' Colonial Library)

## VI

## The Private of the Buffs

## 序 説

作者 Sir Francis Hastings Doyle (b. 1810; d. 1888) は Oxford 大學に詩學の教授たりし人、其處女作 “Miscellaneous Verses” は 1834 に出でたり。次で “The Two Destinies” (1844), Sophocles の翻譯 “Oedipus King of Thebes” (1849), Wellington 公を弔したる “The Duke's Funeral” (1852), 及び “The Return of the Guards, and Other Poems” (1866) 出づ。之より後三年にして “Lectures on Poetry” の著あり。死に先づ二年、其回顧録 “Reminiscences and Opinions, 1781-1835” を公にせり。其作多くは軍事を詠みたる ballad にして、好んで材を武勇の事績にまじり、平易明快なる詩風なり。こゝに抄したる一篇の外、“The Return of the Guards,” “The Old Cavalier,” 及び敵人をして讚嘆措く能はざらしめし目ざましき最後を遂げし十一人の勇士を詠みたる “The Red Thread of Honour” など皆其著名なる者なり。

千八百六十年英佛の聯合軍が北京を侵すや、當時の支那人の英人に對する虐遇蠻行は實に酸鼻の極なりき。當時の英國公使 Lord Elgin は遂に怒つて、將來を懲戒すまで清朝の離宮を焼拂ふに至りぬ。當時のこゝ詳しくは、かの McCarthy 氏の健筆によつて、其 “History of Our Own Times” の鴉片事件の條に描かれたり。

本篇の題目は即ち支那人の虐待に起因せる悲壯の一事件にして、一人の英兵 Moyse といへるが、數人の Seiks (Seeks と發音す、印度に於ける宗教のうち、一神を奉ずる一派の教徒なり。此事件の時蓋

し英軍に加はりて戦ひしものならむ) と共に不幸にも支那人に捕へられ、翌朝支那官吏の面前に呼び出され、例の “Kotou” (頓首平伏の禮) を迫らる。Seiks 兵は直に之に従ひたれども、この一人の英兵は断じて支那人に屈せずとて頑乎として動かさず。乃ち遂に支那兵の一撃のもまに斃され、死屍あはれや糞土のうちに棄てられしといふ。此悲壯の物語は、當時の Times 新聞によりて傳へられき。

The Private of the Buffs.—Private は普通の歩卒をいふ。Buffs は英國聯隊の名にして其服色は牛皮の薄黄色なるよりかく呼ばるゝに至れり。例へば昔の 28th Regiment (即ち今の 2nd Battalion of Seaforth Highlanders) を Rosshire Buffs と呼ぶが如し。此詩のは即ち昔の第三聯隊にして後の East Kent Regiment なり。

Last night, among his fellow roughs,  
He jested, quaffed, and swore;  
A drunken private of the Buffs,  
Who never looked before.  
To-day, beneath the foeman's frown,  
He stands in Elgin's place,  
Ambassador from Britain's crown,  
And type of all her races.

## (大意)

ゆふべは、仲間の荒くれ男のなかに交じらひ、ざれごさ言ひて飲みつゞけ、口さがなくいひ罵りて、行く先の事ども心に留めざりし聯隊の一步卒、けふは敵人の面前に立ちて、英皇の遣はしたる使臣のかほりに立ち、イギリス民族の代表たり。

【註】 *Elgin*—James Bruce Elgin (1811-1863) は、序説の中にも述べし如く、1857 年初めて支那に派遣せられし英國公使にして、天津條約を締結し又我國に來り江戸條約を議定せし英國人なり。

Poor, reckless, rude, low-born, untaught,  
 Bewildered, and alone,  
 A heart, with English instinct fraught,  
 He yet can call his own.  
 Ay, tear his body limb from limb;  
 Bring cord, or axe, or flame.  
 He only knows, that not through him.  
 Shall England come to shame.

(大意)

よし、身は貧しく、躁暴禮に闕はず、生れ賤しうして教へなく、今は孤立助けなうして心惑ひたれど、猶ほ牢乎として英人の氣魄を失はず、四肢五體之を裂かんを欲せば裂け。就縛、斷頭、焼殺、汝が意ふに任せむ。唯だ期す、われは斷じて祖國の面目を穢さじこ。

【註】 *A heart.....call his own.*—英人の特性を具へたる心を以て、猶ほ、是れ我が心なりと稱するを得。Yet=even now. his own の次に heart を入れ、語の順序を改めて、He can yet (still) call a heart fraught (filled) with English instinct, his own. せば明なり。fraught は freight の past participle なり。not through him..... come to shame.—普通の順序に改むれば、England shall not come to shame through him なり。come to shame は to be disgraced (面目を失す) の義なり、put to shame (=to cause to feel shame などの場合をも併せ考ふべし。

Far Kentish hop-fields round him seemed  
 Like dreams, to come and go;  
 Bright leagues of cherry-blossom gleamed,  
 One sheet of living snow;  
 The smoke, above his father's door,  
 In gray soft eddyings hung:  
 Must he then watch it rise no more,  
 Doom'd by himself, so young?

(大意)

この時夢の如く幻の如く、髣髴さして眼前に來往する者は、故山ケントの州、ホップの花咲く野邊、曠望十里の原櫻咲き亂れて雪の如く、父が家より立ちのぼる煙の、風のまにまに旋く様などおもひ浮ばる。あはれ此けむりを彼は再び見るこそ能はざるべきか、歳なほ若うして早くも其身は獨り異境の土と化すべきか。

【註】 *one sheet of living snow*—櫻花まばゆき計りに咲きて野は一面、ふり積みたるまゝの白雪のやうなり。孤劍單身、雲山萬里を隔てては、さすが心強き荒くれ男も、いかで home-sickness に心痛めざるを得べき。況んや命運旦夕に迫つて、身は今や將に敵人の一撃のもとに斃されむとす。若者が故村を想ひ、父母の家を懐ふこの pathetic なる一節が、如何に一篇の詩情を深うするもあるかを見らるべし。

Yes, honour calls!—with strength like steel  
 He put the vision by.  
 Let dusky Indians whine and kneel;  
 An English lad must die.

And thus, with eyes that would not shrink,  
 With knee to man unbent,  
 Unfaltering on its dreadful brink,  
 To his red grave he went.

(大意)

彼に廉恥の心あり。鐵石の力もて眼前の幻を斥けぬ。よし印度の  
 黒人は女々しくも涙に訴へて、頓首叩頭、助命を乞はむも、イギリス  
 男兒は斷じてこゝに命を棄てざるべからず。此まなこ奈何ぞ驚怖  
 に動かさるべき、此膝いかで屈せらるべき。死に臨んで従容自若、彼  
 は遂に血汐の墓に赴きぬ。

【註】 *he put the vision by*—前節に言へる、故郷の幻影眼前に浮ぶ  
 を斥けたるなり。 *put by*=*thrust aside*. *Dreadful brink*—は恐ろし  
 き死際をいふ。 *brink* は時或は物の最も端なる部分をいふ。 *He was*  
*on the brink of death* などいふ場合と同じ。

Vain, mightiest fleets, iron framed;  
 Vain, those all shuttering guns;  
 Unless proud England keep, untamed,  
 The strong heart of her sons.  
 So, let his name through Europe ring—  
 A man of mean estate,  
 Who died, as firm as Sparta's king,  
 Because his soul was great.

(大意)

大英國にして若しそが健男の氣魄を缺かんか、列強を壓する鐵艦、  
 物さして碎かざるなき巨砲も竟に何をかなさむ。身は草莽の匹夫、

されど其牢乎として動かざる所、之を古へのスマルタ王に比して遜  
 色あるなし。氣魄の雄偉なりしが爲に命を捨てたる此ますらの盛  
 名、之を全歐に轟かしめんかな。

【註】 *Vain*—worthless; of no use. *untamed*—普通に、訓育せら  
 れざる野生の儘、の意なれど、こゝには、屈服せられざるの義なり、  
*untamed mind* などの句は詩歌に往々見ゆ。 *her sons*—英國の男兒。  
*Sparta's king*—Leonidas を指す。紀元前四百八十年の七月、Persia  
 軍大舉し來つて希臘を侵し、Thermopylae に達す。Sparta の王  
 Leonidas 寡兵を以て奮闘苦戦、之を防ぐ事七日間、大に敵軍を苦  
 む。波斯人が兵器を棄てよと命ぜるに對し、かの有名なる“laconic”  
 なる答をなして曰く、“Come and get them.” ぞ。されど希臘軍中  
 内應するものありて、遂に Persia 軍をして、都城を蹂躪せしむる  
 に至りき。

## IX

## On the Loss of the “Royal George.”

この一篇は William Cowper (1731-1800) の作中にて最も人口に  
 膾炙せる有名なる者の一なり、平易明快の語を以て少しも修飾を施  
 さず、而かも毫も prosaic ならずして楚々人を動かすところ Cowper  
 獨得の詩風なり。近代英國の批評家として盛名ありし Leslie Stephen  
 氏は、其著“Hours in a Library”の中にいたく此篇を賞揚せり。

この篇のはしがきに Cowper は“Written when the news  
 arrived.” とかけり。即ち著作は Royal George 艦の沈没の報知を  
 聞きて後、opera の曲に合はさんさて作りし者なり。故にその心し

て、特に律脚の點に注意して讀まざるべからず。即ち此篇の metre は iambic (—) にして、毎行 3 accents あり、即ち trimeter なり。Cowper が Unwin に送れる千七百八十三年八月四日の書翰に、此詩を Alexandrines (six feet or the hexameter. 即ち名行 12 syllables より成る) の律脚をもて書きたり云へり。即ち Cowper は後に至つて six feet のを二分して trimeter にしたる事明にして、かゝる例は英詩に屢々見る處なり。蓋し Alexandrine は第六第七の syllable の間に pause あるが故に、此詩の二行を一行と見做し得べし。即ち今この篇の last stanza を取りて scan すれば、

But Kem / penfelt / is gone, // his vic / tories / are o' ver;  
And he / and his / eight hundred // shall plough / the wave / no more.

の如き couplet (對聯) をなすを見るべし。尙ほ第一行目は極めて徐々に讀む可し、何となれば初の monosyllable 二つは、dissyllable の役目を爲せるが故なり：—

To'll fo'r the bra've.

英國軍艦 “Royal George” 號は、1782 年八月二十九日 Spithead の沖に沈没したり。こは修繕の最中にて船體を傾斜したるに、俄に陸の方より風吹き來り顛覆して沈没したるなり。

Toll for the brave!

The brave that are no more

All sunk beneath the wave,

Fast by their native shore.

(大意)

勇士の爲に鳴らせ、鐘を。最早此の世に在らぬ勇士の爲めに。故國の濱邊ちかく勇士みな波間に沈みぬ。

【註】 *Toll for the brave*—英國にては名士の死する時は church bell を鳴らす習慣なり。 *To be no more*—to be dead. *Fast by*—close beside, very near.

Eight hundred of the brave,

Whose courage well was tried,

Had made the vessel heel,

And laid her on her side.

(大意)

武勇のほご、よく試(た)めされし勇士八百、船を傾かしめて横さまになしぬ。

【註】 *Eight hundred*—乗組の水兵等ないふ。 *tried*—put to the proof or test. 幾度か海戦に臨みて其勇は證明せられたり。 *heel*—to incline or to lean. 軍艦の吃水以下にある管を修繕せんため、船體を傾斜したるなり。 *laid her on her side*—careened the ship. 即ち船側の方を下にして、船を横向きに傾けたり。

A land-breeze shook the shrouds,

And she was overset:

Down went the “Royal George,”

With all her crew complete.

(大意)

陸(くが)より吹く風、帆綱をゆり動かして、船は覆されぬ、“ロイアル、ジョージ” 艦、乗組のもの船をも併せて沈みはてぬ。

【註】 *Down went*—went down=sank.

Toll for the brave!

Brave Kempenfelt is gone;

His last sea fight is fought,

His work of glory done.

(大意)

勇士の爲に鳴らせ、鐘を。勇ましきケムペンフェルトは逝きぬ。  
その最後の海戦は終り、功業全し。

【註】 *Kempenfelt*—Rear Admiral Richard Kempenfelt. (は  
Royal George 艦の艦長にして、屢々殊功ありし名将なり。 *done*—  
*finished*.)

It was not in the battle,

No tempest gave the shock,

She sprang no fatal leak,

She ran upon no rock.

(大意)

そは戦の折にあらず、また嵐の襲來にもあらず、船に漏れ口の出  
來たるに非ず、はた礁の上に乗らざりしにも非ざりしなり。

【註】 *she sprang no fatal leak*—船を沈ます程の、死活に関する  
(fatal) 漏口を生じたるに非ず。 *to spring a leak*=to begin to leak;  
*to commence leaking*. 漏り始む。 *run upon*—暗礁に船を乗らざ  
る。

His sword was in its sheath,

His finger held the pen,

When Kempenfelt went down

With twice four hundred men.

(大意)

ケムペンフェルトが八百の人々を諸共に沈みし折は、その劍は鞘  
うちに在りき、指には筆とりて。

【註】 *His sword, etc.*—其時に艦長は船室にてももの書も居たる  
なり、戦争の時に非ずこの意。

Weigh the vessel up,

Once dreaded by our foes,

And mingle with our cup

The tear that England owes.

(大意)

嘗ては敵に怒れられし此艦(ふね)を引き上げよ。イギリス國が當に  
流すべき涙を、吾等の盃に交へよ。

【註】 *Weigh up* = raise up. 引き上げるの意。拔錨する事を *to*  
*weigh anchor* と言ふも同じ。 *Once dreaded*—Royal George 艦は  
佛國との海戦に旗艦として働き、屢々文人の膽を寒からしきし事あ  
りき。 *And mingle.....owes*—舉國この沈没を悲まざる可からず。

Her timbers yet are sound,

And she may float again,

Full charged with England's thunder,

And plough the distant main.

(大意)

船材は猶ほ強し、再び浮き上がる事を得べし。イギリスの大砲を  
満載し、遠き波路を行くを得む。

【註】 *And mingle.....thunder*—十分に大砲を載せて。 *Main*  
—the ocean or main sea. 詩に用ふる語なり。 *plough* は耕作に

畔をつくる事にて、船が浪を蹴立て、進む様をいふなり。she may run through the distant ocean in sailling の意なり。Pope の句に、With speed we plow the watery wave とある如し。

But Kempenfelt is gone,  
His victories are o'er;  
And he and his eight hundred  
Shall plough the wave no more!

(大意)

さりながらケムペンフェルト逝きて、その勝利は了りぬ。彼と部下の八百のつはもの、もはや波間を行く事あらじ。

X

### Lines Written at Spithead.

上に掲げたる William Cowper の作なる "On the Loss of the 'Royal George'" は、有名 of elegy にして、此 George Croly の作もかの作と同題目を取れるものなるが故に、引き続きてこゝに引用する事としたり。

作者 George Croly (1780-1860) は固より第一流の詩人にあられども、散文の作にも、また韻文の方にも名あるもの夥からず。身は宗教家にして "Paris in 1815" の作は最も著名なるもの、外に短詩を集めたるもの二巻あり。散文の方にては小説傳記の著作あれど、いま煩を避けて一々其題目をかゝげず。

さきにも述べたるが如く、かの Royal George 艦は Spithead の沖合にて修繕中に沈没し、僅かに二三百人海上に浮びたる外は、無数の乗込人みな遂に海底に葬られしなり。

Hark to the knell!  
It comes in the swell  
Of the gloomy ocean waves:  
'Tis no earthly sound,  
But a toll profound,  
From the mariner's deep-sea grave.

(大意)

聞け、鐘の聲。物悲しさ海原に立ち騒げる波間(なみま)に聞こゆ。そは地上の音にあらず。船人(ふねびと)の水底(みなそこ)なる墓より來る幽遠の響ぞ。

【註】 Knell——葬式の時につく鐘の聲。swell——高く波の立ちさわぐ事。

When the billows dash,  
And the signals flash,  
And the thunder is on the gale;  
And the ocean is white  
In its own wild light,—  
Deadly, and dismal, and pale;

(大意)

大波あれて信號きらめき、雷電嵐に乗じて起り、海原は恐ろしき暗澹たる、そが荒涼の光に白く見ゆる時。

【註】 此 stanza は次の節に續きて、三節の終なる We hear the sea-knell come につゞけて見るべし。

Deadly, dismal, pale——此等は皆 light にかゝる adjective なり、pale は此場合には蒼白などの意にあらず、not bright, not shining, of a faint luster などの義なり。

When the lightning's blaze  
 Smites the seaman's gaze,  
 And the sea rolls in fire and foam,  
 And the surges' roar  
 Shakes the rocky shore:—  
 We hear the sea-knell come.

(大意)

電光、船人のまなこを射、海は火と泡とのなかに立ちさわぎ、巨浪の聲、岩そば立つ岸邊を動かすとき、われ等、海の鐘聲の來るを聞く。

【註】 *rolls in fire and foam*——澎湃たる怒濤に電光のきらめくを形容す。このあたりの叙景は、此頃の或る雑誌に見えたる某氏の日記に“天は暗く海上波高く、波濤の白馬こごさく燐光を放つて走り、海水一面白炎に似て空の黒雲と相映す”の趣なり。

There 'neath the billow,  
 The sand their pillow,  
 Ten thousand men lie low;  
 And still their dirge  
 Is sung by the surge,  
 When the stormy night winds blow.

(大意)

大波の下、砂を枕に、一萬の人横はれり。嵐の夜風吹くときは今なほ大波その哀歌を歌ふ。

【註】 *'neath*——*beneath*. *lie low*——沈み、埋まりて見えす。

Sleep, warriors, sleep!  
 On your pillow deep,  
 In peace; for no mortal care,  
 No art can deceive,  
 No anguish heave  
 The heart that once slumbers there.

(大意)

眠れ、つばもの、眠れよ。安らげく水底の枕の上に。ひさたびそこに眠れる心を、迷はず憂も術もなければ。さわがず苦惱もなければ。

【註】 *for no mortal care*——*for* は *because* なり、*mortal* の語はもと羅句語の死さいふ字より出でたるもの、人は即ち *a being subject to death* なる故にいふ。此處にては *belonging to man who is mortal* の義なり。*slumber*——古代英語の *sluma* は眠さいふ字なり、Middle English にては轉じて *slumeren* となり、近代英語にては *b* なる一字入り來りて *slumber* となりしなり。今日の獨逸語 *schlummern* も同じ語なり。

## XI

## John of Tours

前世紀後半の英國の畫界に、はた詩界に、影響こまに著しく、Romanticism の藝術史のうへに、爛々たる光芒を放てる The Pre-Raphaelite Brotherhood の第一人者 D. G. Rossetti の曠世の天才は極めて多方面にして、lyrics や ballad のたぐひ、さては「生の家」



に見えたる百一篇の sonnet など、みな人をして驚嘆の念を禁ずる能はざらしむ。ここに驚くべきは此畫堂の詩人が外國詩歌の譯なり。古詩人 Sappho 南歐の Dante や Leopardi などの律語譯はいはすもあれ、かの佛蘭西詩歌の源泉たる熱烈奔放の學生詩人 François Villon (1431-1461) が『昔の美女の歌』“Ballade des Dames du Temps Jadis” なる每節の burden (折返し句)、すなはち

Mais où sont les neiges d'antan ?

を

But where are the snows of yester-year ?

を譯して新語 yester-year を創作し、いたく原詩の律脚をかへずして能く聲調の美を移したる奇巧のあさは、げに後人の三嘆を値ひす。押韻の妙、格調の美、英文學の史上にならびなき詩人 Swinburne 曾て Villon を英譯するや、ロセツテの此一篇を見て筆を投じていふ、これ人力の企て得べき最上の譯なりと。まここや Rossetti の譯は原詩にさへ遙にすぐれたる者あるをや。

ここに掲げたる一篇は佛蘭西古代の民謡の譯なり。原詩もさより名ありまた學殖ある人の作にはあらざれば、この詩人ならぬ詩人の作の美は、名匠が苦心のあさに得がたき特殊の妙をたへたり。その簡朴の體、一の贅語を交ふる事なく極度の省筆法 (simplification) を用ひて、楚々人を動かす者あるは ballad の特色なり。ジョン、オブ、ツールの何人なるやは、世に之を傳ふるものあらず。

John は母と其妻を家に残して、久しく旅路にありたり。家に歸りし折は無事なりしが、やがて重き病に罹りて死す。John の不在中に其妻は兒を擧げたるなり。最初は母子の對話、次には夫の死を妻に告げざらんとする母親と、嫁との對話にして、其間に地の文を挿む。

John of Tours is back with peace,

But he comes home ill at ease.

やすらかに歸りこしジョン、オブ、ツール、

家にかへりて、こゝち病まじうて。

“Good-morrow, mother.” “Good-morrow, son,

Your wife has borne you a little one.”

『お早う、母上、』『おはやう、

なんぢが妻、兒を擧げぬ』

“Go now, mother, go before,

Make me a bed upon the floor;

『いざ母上、さきに行きて、

わが爲め、ふしごをまうけ給はれ。

“Very low your foot must fall

That my wife hear not at all.”

しのびやかに歩ませたまへ。

わが妻の聞かざらんやう』

As it neared the midnight toll,

John of Tours gave up his soul.

夜半の鐘やうやく響くころ、

ジョン、オブ、ツール此世を去りぬ。

“Tell me now, my mother my dear,

What's the crying that I hear ?

嫁の言葉『母上、いざ告げたまはれ

わが聞くかの叫びは何ぞや』

(良人の死を知らざる嫁が、異様の物音を聞きて怪しみ母に問ふ。

母は死を知らしめざらんとして、色々に答へて、つくろふ。)

"Daughter, it's the children wake  
crying with their teeth that ache."

『おん身、そは見ども目醒めて  
齒のいたみに泣けるなり』

"Tell me though, my mother my dear,  
What's the knocking that I hear?"

『さりながら母上、告げたまはれ、  
わが聞く物たゞく音は何ぞや』

"Daughter, it's the carpenter  
Mending planks upon the stair."

『おん身、そは木だくみが、  
はしごの板を繕へるなり』

"Tell me too, my mother my dear,  
What's the singing that I hear?"

『しからば、母上、告げたまはれ、  
わが聞くかの歌は何ぞや』

"Daughter, it's the priests in rows  
Going round about our house."

『おん身、そは僧が列(つら)なめて、  
わが家をめぐれるなり』

"Tell me then, my mother my dear,  
What's the dress that I should wear?"

『さらば母上、告げたまはれ、  
わが纏ふべきころもは何ぞや』

"Daughter, any reds or blues,  
But the black is most in use."

『おん身、赤なるも青なるもよし、  
されど黒なるこそ、こよなけれ』

"Nay, but say, my mother my dear,  
Why do you fall weeping here?"

『しかばあれど、母上語らせたまへ、  
いかなれば、そこに泣き伏したまふ』

"Oh! the truth must be said,  
It's that John of Tours is dead."

『あはれ、まこさを包まんやうもなし、  
いましが夫は逝きけるよ』

"Mother, let the sexton know  
That the grave must be two;

『母上、墓守に告げたまはれ、  
おくつきは二つを造りて、

"Ay, and still have room to spare,  
For you must shut the baby there."

なほまた外に地をあませよ、  
うなるをあはせて、そこに葬らむ』

— THE END. —

## 補遺

(See page 41)

Innisfree の島に就て、此頃 Yeats の回想録を讀んで居たら、次の passage があつたから、参考の爲に抄出する。さきに研究社の『英文學叢書』のうちに加へられ、他に一種日本語もあつたと思ふ。Thoreau の “Walden” が、當時若かつた Yeats に感化を與へたと云ふ事も面白い。

My father had read to me some passage out of “Walden”, and I planned to live some day in a cottage on a little island called Innisfree, and Innisfree was opposite Slis Wood where I meant to sleep.

I thought that having conquered bodily desire and the inclination of my mind towards women and love, I should live, as Thoreau lived, seeking wisdom. There was a story in the county history of a tree that had once grown upon that island guarded by some terrible monster and borne the food of the gods. A young girl pined for the fruit and told her lover to kill the monster and carry the fruit away. He did as he had been told, but tasted the fruit; and when he reached the mainland where she had waited for him, was dying of its powerful virtue. And from sorrow and from remorse she too ate of it and died. I do not remember whether I chose the island because of its beauty or for the story's sake, but I was twenty-two or three before I gave up the dream.

—Yeats. *Reveries over Childhood and Youth* P. 83.

(父は『ウォルデン』のなかから或一節を私に讀み聞かせた。それで自分は、いつかは、イニスフリと云ふ名の小さい島に小屋を建てて暮らさうと計畫した。イニスフリは私が寝に行かうと思つてゐたスリツシユの森の向側にあつた。肉慾に打勝ち、女と戀とに自分の心の傾くのを制した上で、ソーロウの生活した様に、私は叡智を求めて暮らさうと思つた。其地の傳説に或る樹木の話があつた。その島には、恐ろしい怪物が番をしてゐて、神の食物の實のる樹木がむかしあつた。或る少女が其木の實を欲しがつて、遂に戀人の男に向つて、あの怪物を殺し其木の實を取つて來るやうにと云つた。男は女の言ふ通りにしたが、其果實を味つたのである。女が待ちわびてゐる陸の方へ男が歸り着くと、其果實の強き効驗(きこう)で、男は死に瀕してゐた。悲しみ悔んで、女もまた其果實を食べて死んで了つた。私が特にあのイニスフリを擧げたのは、其島が美しいからであるか、或は此話の爲であるか、覺えて居ない。しかし、とにかく二十二三になる頃までは、私は此夢想を棄てなかつた)

Innisfree は地名辭書には見えないやうだが、Ireland の西岸の County Mayo に在る小島である。

Stevenson が Vailima で書いた書翰集を編いて居ると、その一つに、Stevenson がわざわざ Yeats に書を寄せて、此名吟を、感謝を以て激賞してゐるのを見たから、茲に抄出する：—

TO W. B. YEATS

Vailima, Samoa, April 14, 1894.

Dear Sir,—Long since when I was a boy I remember the emotions with which I repeated Swinburne's poems and ballads. Some ten year's ago, a similar spell was cast upon me by Meredith's *Love in the Valley*; the stanzas beginning 'When her mother tends her' haunted me and made me drunk like wine; and I remember waking with them all the echoes of the hills about Hyères. It may interest you to hear that I have a third time fallen in slavery: this is to your poem called the *Lake Isle of Innisfree*. It is so quaint and airy, simple, artful, and eloquent to the heart—but I seek words in vain. Enough that 'always night and day I hear lake water lapping with low sounds on the shore,' and am, yours gratefully,

Robert Louis Stevenson.

【譯】よほど以前、小供の頃に、私はスウィンバーンの歌謠集を讀んで感激した事を覺えて居ます。また十年ほど前に、メレディスの「谷の戀」を讀して、似たやうな感動で魅せられた事をも記憶してゐます。あの「母が女の世話をする時」と云ふ句で始まる數節が、私の頭を離れないで、私は何だか酒にでも酔つたやうな心地で居ました。メレディスのあの詩の句と共に、私の頭にはヒエールの山々のこだまが響くやうな感じがしたのでした。

ところが、今度はまた三度目に、同じやうに魂を奪はれて了つた。それは「イニスフリの湖島」と題したあなたの御高作です。奇古、空幻、簡素、精妙にしてまた達辯、肺腑に徹すとても申すのか——どうも褒めるに好い言葉が見つからないのです。(まあ、あなたの詩の句を其儘借りて)「書も夜も、をやみなく、音も低く湖の岸邊を洗ふ小波の音を聴く」のですと、斯う申せば足るでせう。云々。

【註】Stevenson は有名な letter-writer である。其小説や Essay の作に劣らない妙味を書翰集にも味ふ事の出来る點で、Charles Lamb の Letters と匹敵すべきものだ。殊に南洋 Samoa で書いた Vailima Letters は面白い。ふと彼が書を W. B. Yeats に寄せて、上の如くに Swinburne, Meredith の作と此名吟とを併稱したのは特に面白いと思ふ。

英詩選釋 (普及版)

定價 壹圓



刷印日九 月  
行發日五十月六年十二昭和  
三十二

村白川厨者作者

雄鐵原北者行發

地番九十町林區川石小市京東

潔島君者刷印

地番八〇一町堅久區川石小市京東

發行所  
東京小石川  
表町百九  
ア  
ル  
ス  
振替東京二四八八番  
電話小石川三五七〇番

英詩選釋 (普及版)

定價壹圓



村白川厨者作著

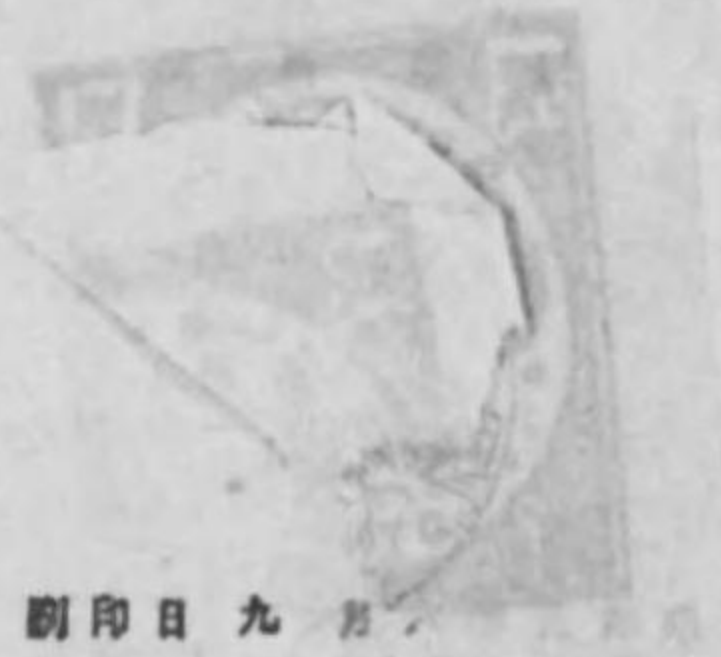
雄鐵原北者行發  
地番九十町林區川石小市京東

潔島君者刷印  
地番八〇一町室久區川石小市京東

發行所  
東京小石川  
表町百九  
ア  
ル  
ス  
振替東京二四八八番  
電話小石川三五七〇番

英詩選釋 (普及版)

定價 壹圓



刷印日九月  
行發日二十月六年十二和略  
三十二

村白川厨者作者

雄鐵原北者行發

地番九十町林區川石小市京東

潔島君者刷印

地番八〇一町堅久區川石小市京東

發行所  
東京小石川  
表町百九  
アル  
ス

振替東京二四八八八番  
電話小石川三五七〇番

尉 川 白 村 著

## 現代抒情詩選

本書は實に現英詩壇の鳥瞰圖にして新界の最高權威メイスフィールドを初めとして茲にノベル賞金を授けられたるイエーツ女流詩人中第一位を占むるメネル女史、其他ピニヨン、ペロツク、ドリンクウオムア、チエスタトン、デイヂスの代表作五十餘篇を取り、之に流麗正確の譯詞と、巧妙懇切の解説を附せるものなり。現代の英詩を知らんとする人々、及び繊細微妙なる其風韻を捉へんとする人々は本書によりて親しく博士の聲喉に接せざるべからず。

普及版 定價 七十五錢

特製版 定價 壹圓五十錢 送料 八錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第一圖

## 橄欖の森

モウバツサン作  
馬場孤蝶譯註

全く自然なる描寫を以て極めて深刻なる人生觀を述べたのは近代佛文壇の巨匠モウバツサンである。本書はこの不世出の大作家の傑作中最も代表的なる『橄欖の森』の英譯を収めたもので、英語によつて近代の佛蘭西文藝を味はんとする人々の必讀を要するものである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢  
送料 四錢

第二圖

## 歸らぬ船

ハアデイ作  
平田禿木譯註

現英文壇の泰斗ハアデイの傑作である。西英ボンマスの古びた港町に生ひ立つた二人の女性の驚奇な運命を描いたもので、行文飽くまで平易簡潔な極め難解を以て稱する、翁の作中最も読み易いものである。現代英國小説を知らんとする人々は先づ本書に就くべきである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢  
送料 四錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第 三 編

青 春

コンラツド作  
平田禿木譯註

英文壇の花形作者たりし  
コンラツド快心の名編。  
メインに石炭の荷を積ん  
だ四百餘噸の破れ船で、  
ネロ王のやうな暴虐の君  
ソロモンのやうに華やか  
に賢き君のしろしめすと  
いふ「東洋」へ航する荒  
い船路を書いたものであ  
る。作者が英の文壇に身  
を寄する波蘭土亡命の客  
であることは更に深い興  
味を添へるものである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第 四 編

近英 代國 小品集

シモンズ其他作  
平田禿木譯註

嬌麗心にくきまでなるピ  
ツクレエの一挿話を巻頭  
に、クレメント・シホル  
メア女史、ダンサニイ卿  
シモンズ諸家の名編、ブ  
ラウニング夫人以來英女  
流詩人として第一位を占  
むるメネル女史の幽趣微  
韻を極むる散文詩等が収  
められた。近代名家の精  
粹がこの一卷に溢るゝば  
かりに盛られてゐる。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第 五 編

田園の春

ギツシング作  
戸川秋骨譯註

英國近代の鬼才にして且  
つ最も薄命なりし詩人ギ  
ツシングの作品中、殊に  
美しくて味ふべきものは  
この一篇であつて英文學  
中の神品として永遠に傳  
ふべき一大傑作である。  
原名は『ヘンリー・ライ  
タロフトの手記』と題し  
四季に分ちてあるが、本  
巻には先づ春の一篇に詳  
註を加へた。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第 六 編

近 代 英 詩 選

ロセツティ其他作  
平田禿木譯註

本書には簡樸なアルマ・  
タデマ女史の童話、哀切  
極みなキクリステイナ・  
ロセツティ女史の歌謠、  
ヘンレエの小曲、勅選詩  
宗ブリツヂエスの短詩、  
ゴツス、ラング等の吟詠  
を収めた。譯註の妙は原  
詩の微細な風韻を傳へて  
遺憾なからしめ、巻尾の  
『韻律法』の一篇は英詩  
研究者に甚大なる福音を  
與へる。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢



ア ル ス 英 文 叢 書

第 七 編

獵人日記

ツルゲネーフ作  
戸川秋骨譯註

獵人日記は世界文藝中最  
高の地位を占むるもの  
一にして、政治的には農  
奴解放の先驅をなしたと  
稱せらるる一大傑作であ  
る。ライ麥のなつかしい  
匂が漂ひ晴れて雲のない  
空が廣大無邊の大地を壓  
して何ともいへぬ爽さを  
感ずるロシアの夏の夜の  
光景を背景に單純素朴な  
農民生活の一断面の筆觸  
の明快さ、自然描寫の巧  
妙さには三嘆卷を措く能  
はざる稀有の名編である。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第 八 編

新 生 上 卷

ワイルド作  
平田禿木譯註

奈落の暗きに落ちてそこ  
に微かに一道の光明を見  
出す惱みの涙のうちより  
生れ出でたるこの新生の  
「一篇」は近代英文學の  
鬼才ワイルドの獄中記で  
ある。彼の獄中の暗黒な  
生活から、如何に昔日の  
榮華を偲び、冷い鐵窓裡  
に呻吟したか、而して如  
何にして一朝の法悦に解  
放されたか？ その生涯  
の最後に書きのこした極  
みなき悲痛を盡し強烈を  
極むる一大傑作である。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第 九 編

怪 談

小泉八雲作  
戸川秋骨譯註

本書は材を日本の古話に  
採り平淡の叙述のうちに  
鬼氣陰然として人に迫る  
の思ひあらしむる傑作中  
『耳なし芳一の話』その  
他三編の代表作を収む。  
譯註はヘルン先生と最も  
親交の篤かつた戸川氏に  
て、譯文、註譯ともに委  
曲をつくして、間然する  
ところがない。日本の生  
活に最も親しみを持つて  
ゐた此の偉大な世界的文  
豪を研究せんとする人々  
にとつて絶好の手引です。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第 十 編

新 生 下 卷

ワイルド作  
平田禿木譯註

新生上卷は、あらゆる贊  
詞を以て迎へられた。今  
その後半が現れこゝに世  
界的一大傑作は平田氏の  
名譯によつていよいよ完  
成された。本書は前卷の  
續たる基督論より最後に  
——正しきものにも正し  
からざるものにも等しく  
甘露の雨を降らす、かの  
大自然こそ自分の匿れて  
よい巖影のあらうとも知  
れずと、新生の喜びに感  
激して喜ばせる新生上卷  
と併せ必讀すべき名著。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第十一圖

鋸山奇談

アラン・ボオ作  
戸川秋骨譯註

アランボオは世界文藝上實に不思議な藝術家である。一面に音楽のやうな纏滲として捕捉すべからざる氣品高き趣と、一方には數學の如き精確な頭を持つた稀有な作家である。本書に收めし小品は氏の傑作中の傑作にして讀むうちに凄然の氣分が身に迫つて來る、只單に不思議な事實を書いたものに過ぎぬと云ひ去る事は出来ない。必らず再讀三冊珍重すべきである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第十二圖

幻 の 人

ステヴンソン作  
戸川秋骨譯註

英文壇の泰斗ステヴンソンの文體の精緻その思想の光輝あり、筆觸の巧妙さは實に英文學中の花であり寶玉である。就中短篇或は小品は特に驚嘆すべき傑作である。本書はその代表的の粹を集めしもので、俗情を超絶した趣その人生觀それに配するに星や花を以つてし、刺すやうな警句を交へ、全く得難き逸品である。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第十三圖

蜜 月

マンスフィールド作  
平田秃木譯註

女史は最近英國文壇の短篇小説勃興の主流に嶄然として群を抜いて立てる天才的女流作家である。女史の短篇集は花壇の如く繪巻物の如く一枝は一枝に麗れ一圖は一圖と相待つて個々の緻細美は相寄つて全體の絢爛華麗を成して居る。茲に輯めた二篇は若い夫妻の愛を主題とした女史の代表的傑作であるは勿論現代世界短篇界の至寶である。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

第十四圖

無敵艦隊

グリーン作  
戸川秋骨譯註

英國の大史家にして名作家グリーンの快著『無敵艦隊』は史學上文學上世界稀有の名篇である。中に論述せられる所新舊兩教の争鬪あり、英國スペイン兩國の勢力争ひあり、宗教政治を経緯として一大畫面を描出してゐる。西王フィリップは如何に其の無敵艦隊を統率せしか。又英のエリサベス女王は如何に之を撃破せしか。英文學研究者歴史探究家へ本書の一讀を切にお薦めする。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

ア ル ス 英 文 叢 書

第 十 五 回

## 千 載 一 遇

ジ エ ー ム ス 作  
平 田 禿 木 譯 註

ハアデイ、メレデースと對立して英文壇の三大巨匠と稱せらるるジエームスの作風は透き通る強烈な火酒の趣がある。輝やかなしい理智の閃、爽快な超越の風格、繊細を極むる描寫の精緻は絶対に他の追隨を許さざるものである。唯一のジエームス研究の入門書として本書を英文學研究者、及び一般の英學生に薦める。

普及版 定 價 七 十 五 錢

特 製 定 價 壹 圓 貳 拾 錢  
送 料 四 錢

## 英 文 學 印 象 記

平 田 禿 木 著

巻頭まづ最近英文壇の消息をつくし、〔現代英文學概観〕は九十年代の盛時より脱き起して刻下の英文壇を詳述し昨年ノベル賞を贏ち得たるイエーツを中心とする新ケルト文學、ハアデイ翁を頭目とする英新詩壇の委曲を叙せるものにして、精緻を極むる詩人キーツの研究と共に本巻の二大単篇をなすもの也。其他チエスタトンの劇星シヨウ評及チエスタトンの名著〔ヴィクトリア朝文學〕を紹介せるものの外、十八世紀に於ける英小説發達の跡を述べ、デツフオ、スキフトの二大作家の風貌を傳へ、蘊蓄珠の如き著者の隨筆感想等悉く英文學の精髓を收めて遺憾なし。世界文藝の源泉たる近代英文學を知らんとする人及び英語英文學に志す人々必讀の名著として廣く本書を薦む。

定 價 貳 圓 五 拾 錢 ・ 送 料 拾 錢

# UGUISU NO TAMAGO

TOKI-ZENMARO


## 漢詩和譯 鶯の卵 土岐善麿著

唐宋から明朝に至る詩の絶唱、並に、之に加ふるに日本古今の漢詩人の傑作中の代表的詩篇八十餘篇を、現歌壇の重鎮として、將又、ローマ字運動者としての急先鋒たる著者が、日本語の古調と新趣とを以つて、美しいローマ字綴とされたものである。

卷末に日本式ローマ字綴りを附したれば、初めてローマ字を知らんとする者、又本書を讀まんとする人にとつての善き手引であり、ローマ字の好指導書でもある。

定價壹圓貳拾錢・送料四錢

931  
Ku69

931-Ku69ウ  
  
1200500759781

終